

■ 天下英文如此美丽

主编 杨超
欧阳云

幻想

童真的美丽乐园

英汉对照 · 童话篇

独一无二的美文排名

不得不读的经典文集

天下英文如此美丽，任你点评

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

幻世

幻世

第一輯 幻世

幻世

第一輯 幻世

第二輯 幻世

第三輯 幻世

幻世

幻世

■ 天下英文如此美丽

幻想

童真的美丽乐园

主编 杨超
欧阳云

独一无二的美文排名
不得不读的经典文集
天下英文如此美丽。

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

幻想童真的美丽乐园: 英汉对照 / 杨超等编. — 南京:
凤凰出版社, 2009.1

ISBN 978-7-80729-300-2

I. 幻… II. 杨… III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-
作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第213092号

书 名 幻想童真的美丽乐园: 英汉对照

编 著 杨 超 欧阳云

版式设计 常言道+z

责任编辑 屠晓虎

出版发行 凤凰出版传媒集团 凤凰出版社

出 品 凤凰出版传媒集团 北京凤凰天下文化发展有限公司

集团网址 凤凰出版传媒集团 <http://www.ppm.cn>

印 刷 北京嘉业印刷厂 (大兴黄村卫星城东)

开 本 700×1000mm 16开

印 张 15


字 数 320千字

版 次 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80729-300-2

定 价 19.80元

(本图书凡印装错误可向发行部调换, 联系电话: 010-82013152)



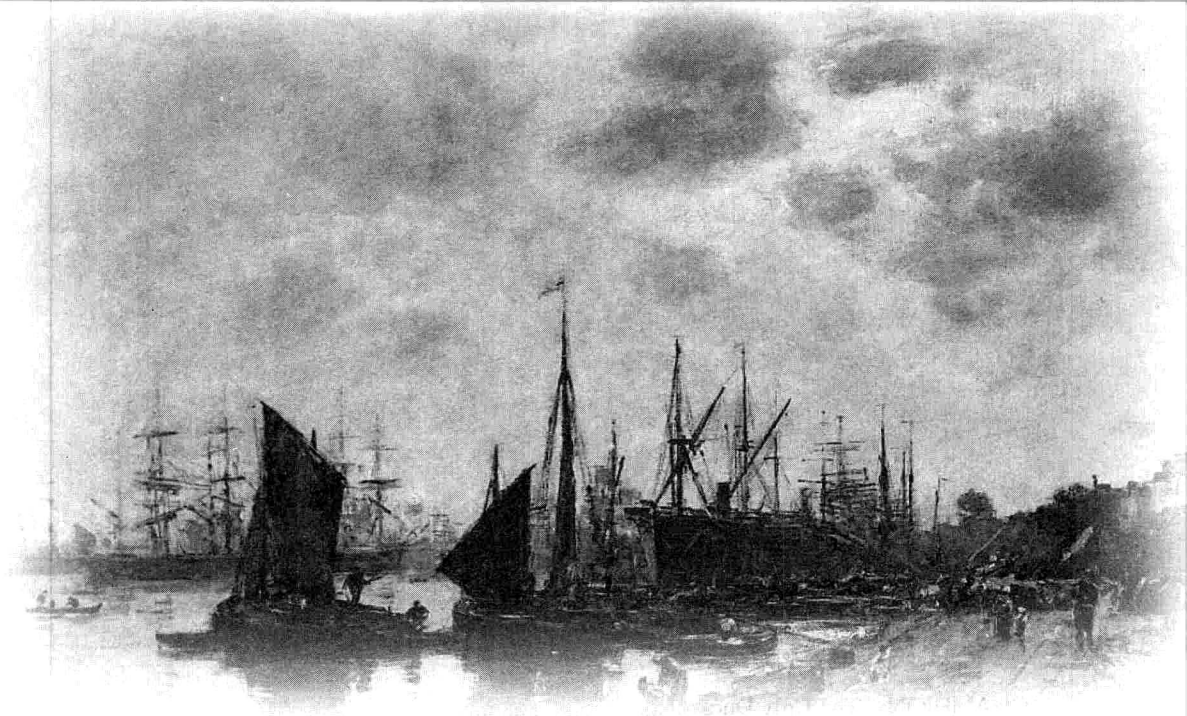
目 录

一只蝴蝶

CHAMPION: The Ugly Duck.....	3
冠军: 丑小鸭.....	7
RUNNER-UP: A Butterfly	11
亚军: 一只蝴蝶.....	14
THIRD PLACE: The Bremen Town-musicians	17
季军: 不莱梅的音乐家.....	21
NO.4: The Wolf And The Seven Young Kids.....	25
第四名: 狼和七只小山羊.....	28
NO.5: Mrs Fox's Wedding.....	31
第五名: 狐狸太太的婚事.....	34
NO.6: The Fox And The Cat.....	37
第六名: 狐狸与猫.....	39
NO.7: Old Sultan.....	41
第七名: 老苏丹.....	44
NO.8: The Fox And The Horse.....	47
第八名: 狐狸和马.....	49

没有免费的午餐

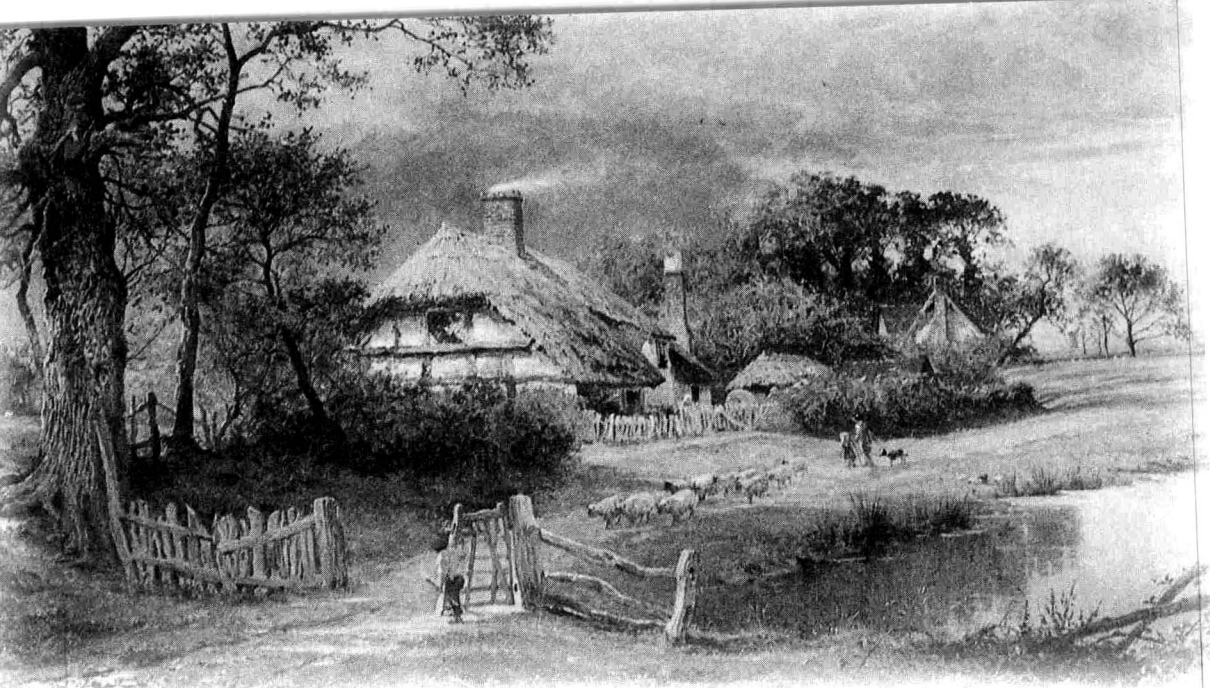
CHAMPION: There Is No Free Lunch.....	53
冠军: 没有免费的午餐.....	54
RUNNER-UP: The Three Snake-leaves	56
亚军: 三片蛇叶.....	61
THIRD PLACE: The Ear Of Grain.....	64



季军：麦穗的故事	66
NO.4: The Strange Musician	68
第四名：令人叫绝的乐师	72
NO.5: Lazy Heinz	75
第五名：懒惰的哈利	78
NO.6: The Robber Bridegroom	81
第六名：强盗新郎	85
NO.7: The Peasant And The Devil	89
第七名：农夫与魔鬼	91
NO.8: The Singing Bone	93
第八名：会唱歌的白骨	96

寿命

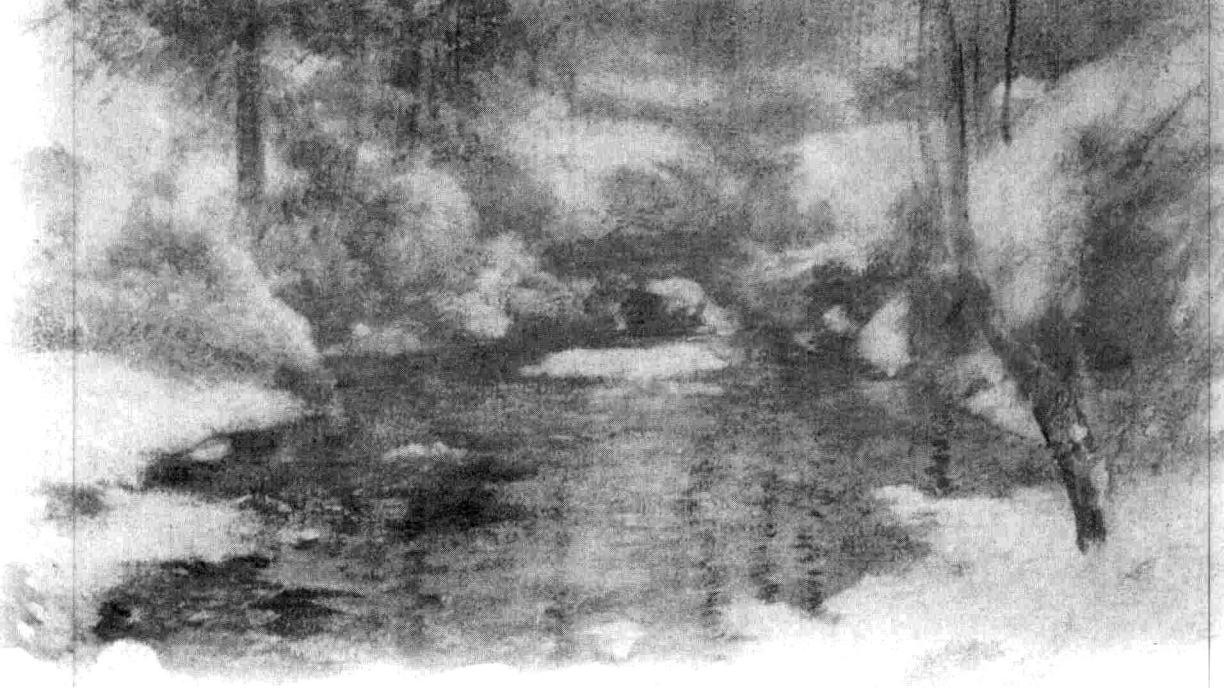
CHAMPION: A Handful Of Clay	101
冠军：一撮黏土	104
RUNNER-UP: Sommergjaekken	107
亚军：夏日痴	112
THIRD PLACE: The Clever People	117
季军：聪明的老兄	122
NO.4: The Nail	126
第四名：钉子	128
NO.5: The Duration Of Life	129



第五名: 寿命.....	131
NO.6: Five Peas.....	133
第六名: 五粒豌豆.....	137
NO.7: Straw, Coal, And Bean.....	141
第七名: 麦草、煤块和豆子.....	143
NO.8: The Leap-frog.....	145
第八名: 跳高者.....	148

卖火柴的小女孩

CHAMPION: Little Brier-Rose	153
冠军: 玫瑰公主.....	157
RUNNER-UP: The Little Match-Girl	160
亚军: 卖火柴的小女孩.....	162
THIRD PLACE: The Twelve Huntsmen	164
季军: 十二个猎人.....	168
NO.4: Old Hildebrand	171
第四名: 老希尔德布朗.....	175
NO.5: The Shoes That Were Danced To Pieces.....	178
第五名: 十二个跳舞的公主.....	183
NO.6: Mother Holle.....	187
第六名: 荷勒妈妈.....	191
NO.7: The Three Spinning Women.....	194



第七名：三个纺纱女	197
------------------------	-----

奥林匹斯之山神

CHAMPION: The Olympian Gods	203
冠军：奥林匹斯山神	205
RUNNER-UP: Apollo	207
亚军：阿波罗	209
THIRD PLACE: Prometheus	211
季军：普罗米修斯	213
NO.4: Nereus And Proteus	215
第四名：纳鲁斯和普鲁吐斯	216
NO.5: Eros (Cupid)	217
第五名：厄洛斯（丘比特）	219
NO.6: Ares	220
第六名：阿瑞斯	222
NO.7: Dionysus	224
第七名：狄俄尼索斯	225
NO.8: Philomela	226
第八名：菲勒美拉	228
NO.9: Palladium	230
第九名：雅典娜的神像	231

一只蝴蝶



在童话故事里，动物总是故事的最佳主人公，它们不仅有动物的本能，还有故事的作者赋予它们的人的个性。

不管是善是恶，每个小动物都给人们留下了深刻的印象——不论是狡猾的狐狸，还是越变越漂亮的丑小鸭，它们的故事都值得人们不断回味。

Ranking List

(美文排行榜)



 您也来排一排

1. _____

2. _____

3. _____



The Ugly Duck

Never do I hesitate to look squarely at the unexpected face that every passing hour unveils to us, and to sacrifice the false images of it formed in advance, however dear they may be.

——Roman Rolland

The countryside was lovely. It was summer. The wheat was golden and the oats were still green. The hay was stacked in the low-lying meadows. There lay great woods around the fields and meadows. There were deep lakes in the midst of the woods. In the sunniest spot stood an old mansion surrounded by a deep moat. Great leaves grew from the vines on the walls of the house right down to the water's edge. Some of the leaves were so big that a child could use them as an umbrella.

In the depths of a forest a duck was sitting in her nest. Her little ducklings were about to be hatched. At last one egg after another began to crack. "Cheep, cheep!" the ducklings said. "Quack, quack!" said the duck. "How big the world is!" said all the young ones. But the biggest egg was still there. And then she settled herself on the nest again.

"Well, how are you getting on?" said an old duck who came to pay her a visit. "This egg is taking such a long time," answered the sitting duck. "The shell will not crack, but the others are the finest ducklings. They are like their father." "Let

me look at the egg which won't crack," said the old duck. "You may be sitting on a turkey's egg! I have been cheated like that once. Yes. It's a turkey's egg! You had better leave it alone and teach the other children to swim." "I will sit on it a little longer." The sitting duck said stably.

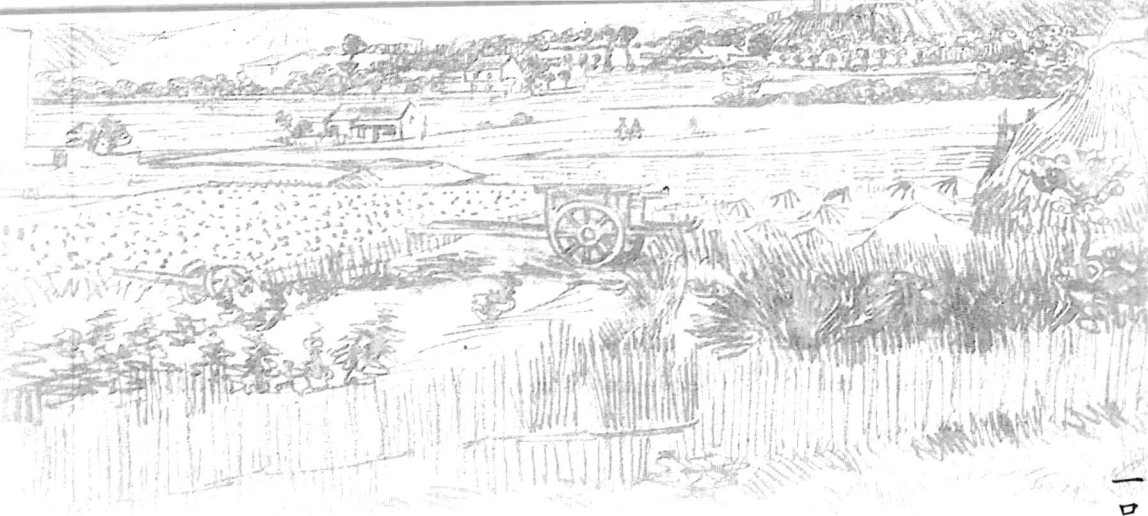
At last the big egg cracked. How big and ugly the baby was! "That is a very big duckling." she said, "None of the others look like that. Can he be a turkey's chick? I will soon find out. I will make him go into water."

The next day the mother duck with her family went down to the moat. She jumped into the water and said, "quack, quack!" and one duckling jumped in after another. The big ugly one swam about with them. "No, that is no turkey," she said, "Quack, quack! Now come with me and I will take you into the world. Keep close to me all the time. Be careful of the cat!" The first day passed, and everything was fine.

Afterwards, matters grew worse and worse. The poor duckling was chased and harassed by all the ducklings because he was very ugly. The ducks bit him, the hens pecked him. And the girl who fed them kicked him aside. Then he ran off and soon came to a great marsh where the wild ducks lived. He was so tired and miserable that he stayed there the whole night. In the morning the wild ducks flew up to see their new friend. "You are very ugly," said the wild ducks, "but that does not matter to us." He stayed there two whole days. And then two wild geese came. Just at that moment the sound of "Bang! Bang!" was heard, and both the wild geese fell dead among the reeds. It was a terrible shock to the poor duckling.

A big dog appeared close beside him. He showed his sharp teeth and went on without touching him. "Oh, thank Heaven! I am so ugly that even the dog won't bite me!" sighed the duckling.





In the evening he reached a little cottage where an old woman lived with her cat and her hen. Her eyesight was not good, and she thought the duckling was a fat duck. "I will be rich if I have duck eggs," she said. So she took in the duckling for three weeks, but he laid no eggs. The cat was the master of the house and the hen was the mistress.

"Can you lay eggs?" asked the hen.

"No!" answered the duckling.

"Then you had better go out into the wide world," said the cat. So the duckling went away.

One evening the sun was just setting when a flock of beautiful large birds appeared out of the bushes. The duckling thought, "I've never seen anything so beautiful." They were dazzlingly white with long necks. They were swans. He did not know what the birds were.

The winter was so bitterly cold that the duckling swam about in the water to keep himself from freezing.

The sun began to shine warmly again. The larks were singing and beautiful spring had come. Then, all at once, the duckling raised his wings and they flapped with much greater strength than before. Before he knew it, he found himself in a large garden where the apple trees were in full blossom and long branches of lilacs overhung the shores of the lake. Just in front of him he saw three beautiful white swans swimming towards him.

"I will fly to them and they will hack me to pieces because I am so ugly. But it doesn't matter. I would rather be killed by them than be bitten by the ducks or pecked by the hens." So he flew into the water and swam towards the swans. They saw him and darted towards him. "Kill me! Oh, kill me!" said the poor duckling,

and he waited for his death bowing his head towards the water. But what did he see in the clear water? He was no longer a dark gray ugly bird.

He was himself a swan!

Some children came into the garden with corn and pieces of bread, which they threw into the water. The smallest child shouted with joy, "There is a new one." The other children shouted, "Yes, a new one has come."

He said to himself, "I never dreamed that I could be so happy when I was the ugly duckling!"

E 热词空间

oats

n.燕麦

mansion

n.大厦；公寓；官邸

crack

n.裂缝，爆裂声

v.发出爆裂声；使破裂；强行进入

adj.最好的；高明的

miserable

adj.悲惨的；不幸的；穷

dazzlingly

adv.灿烂地；耀眼地

overhang

n.突出部分；悬垂部分

v.悬于……之上；逼近；威胁；突出





丑小鸭

每一个流逝的时刻都为我们揭开面纱，露出一张不期而至的面庞，
我毫不犹豫地正视她，抛弃先前不真实的幻想，不管它们多么宝贵。

——罗曼·罗兰

乡村真美。此时正值夏季，田里的小麦都换上了金黄色的外衣，而燕麦却依然穿着青衫。低洼的草地上摆放着一堆堆的干草，田野和草地被广阔的树林层层围绕着，几个湖泊静静地躺在树林中央，一栋古旧的大宅被一条又深又长的壕沟包围着，矗立在阳光最充足的地方。攀援在房墙上的藤蔓不停地长出繁茂的叶子，而叶子又不断往下长，一直延伸到河水的边缘。其中有一些叶子很大，孩童们可以把它们当成雨伞来用。

在森林的深处，一只鸭妈妈正坐在她的窝里孵蛋，她的孩子们即将出生了。终于，那些鸭蛋一个接一个地裂开了。“吱，吱！”小鸭们欢快地叫着。“呱，呱！”母鸭回应着。“这个世界好大啊！”小鸭们异口同声地说道。可最大的那枚蛋依旧还在那儿，于是母鸭又重新回到她的窝中。

一只年长的鸭子来拜访她说：“喂！你近来好吗？”鸭妈妈坐在那里答道：“这枚蛋我孵了很长时间，可是蛋壳到现在还没裂开，不过其他的小鸭都非常完美，和他们的父亲很像。”

年长的鸭子说：“让我瞧瞧那枚还没开裂的蛋，或许你是在孵一枚火鸡蛋！我就曾经遇到过那样的蛋。不错，那肯定是火鸡的蛋！你最好是别管他了，赶快去教其他的小鸭游泳吧。”

“我要再多坐一会儿。”那个鸭妈妈语气很坚定。

这枚巨蛋终于裂开了。这个家伙可真是又大又丑啊！鸭妈妈说：“他是一只非常巨大的鸭子，看起来和其他的鸭子都不太一样。他会是火鸡的孩子



吗？我应该尽快查清楚，先叫他下水试试。”

隔天，这只母鸭带着一大家子走到水沟旁。她跳入水中，叫了声：“呱，呱！”然后小鸭们便一只接一只地跳进河里。这只又大又丑的鸭子跟着他们一起游来游去，她说：“不是的，他不是火鸡。呱，呱！孩子们，现在快跟我来，我将带你们去参观这个世界，要一直靠近我并小心猫！”第一天过去了，一切都还算顺利。

之后，事情就变得愈来愈糟。因为这只可怜的小鸭长得丑，所以所有的小鸭们都追赶和欺负他，大一些的鸭子们甚至还咬他，母鸡们也啄他，而喂食他们的女孩则把他踢到旁边去。于是，他选择离家出走了。不久，他来到一片野鸭住的广阔沼泽，身心俱疲的他在那里待了整整一个晚上。第二天早上，这群野鸭飞来看他们的新朋友。这些野鸭说：“你长得确实很丑，不过对我们来说，这也没有什么关系。”于是他又在那里待了两天，之后有两只野雁飞过来。就在那时，他听到“砰！砰！”的声音，接着那两只野雁就摔落在芦苇丛中死了。对这只可怜的小鸭子来说，那真是一个很可怕的惊吓。

突然，一只大狗在离他很近的地方出现了。这只露出锐利牙齿的狗，经过他身边的时候并没有碰他，而是继续朝前走。这只小鸭叹息着说：“哦，谢谢老天爷！我是这么丑，所以连狗都不会咬我！”

晚上，他来到了一间小屋，小屋里住着一位老婆婆以及她的猫和母鸡。老婆婆的视力不好，把这只丑小鸭当成了一只肥鸭。她说：“要是我有了鸭蛋，那就发财了。”因此，她留小鸭住了3个星期，可他并没有下蛋。

猫和母鸡是这间房子的主人。

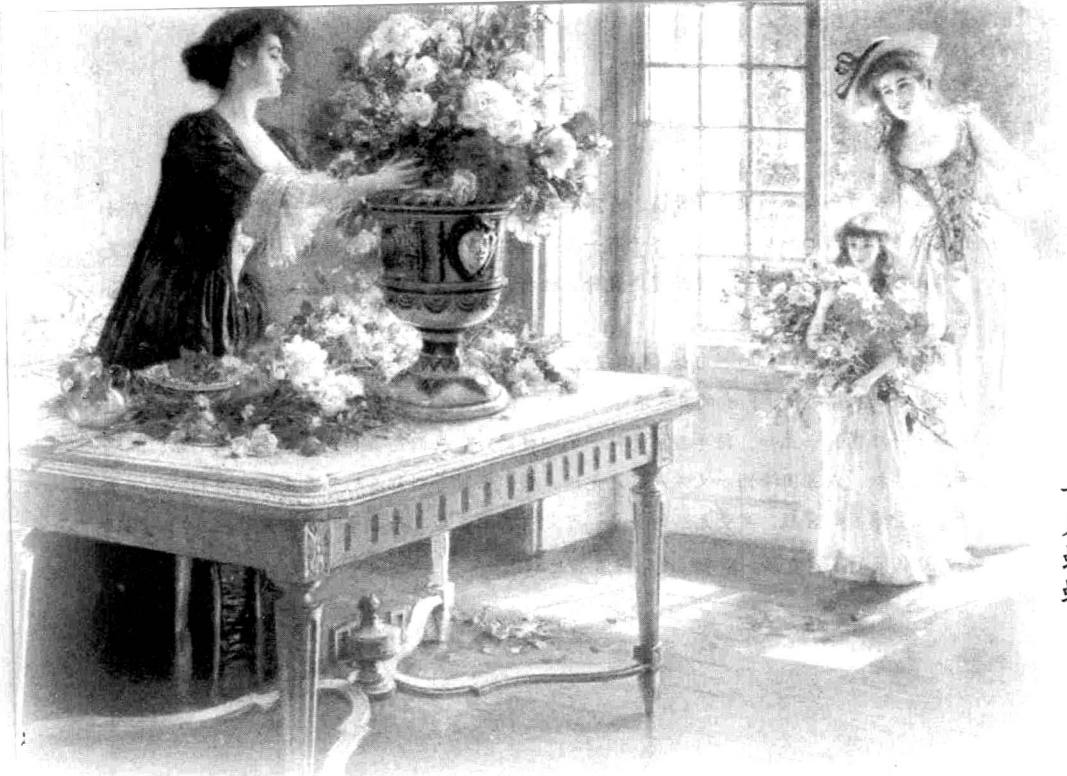
母鸡说：“你能下蛋吗？”

小鸭回答说：“不能。”

猫接着说道：“那么你最好离开这里，到外面广阔的世界去。”就这样，这只可怜的小鸭就离开了那间小屋。

有一天傍晚，太阳刚刚下山，一群漂亮的大鸟就从矮树丛中飞了出来。小鸭心想：“我从来没有看过这么漂亮的鸟。”他们拥有长长的脖子，全身长着令人炫目的白色羽毛——他们是天鹅，可他并不知道这些鸟到底叫什么名字。

这是一个刺骨寒冷的冬天，这只小鸭为了不让自己冻僵，只好在水中游来游去。



太阳又开始温暖地照耀着大地，云雀也开始欢快地歌唱，美丽的春天已经来到了。小鸭张开自己的翅膀，令他感到奇怪的是，他发现他要比以前花更大的力气才能拍动自己的翅膀。不知不觉中，他竟然发觉自己已置身于一座巨大的花园里，花园中的苹果树上开满了花朵，紫丁香长长的枝叶垂挂在湖边。他看到三只美丽的白天鹅就在他的面前，并向他游了过来。

“我要向他们飞去，可是我长得太丑了，一会他们可能把我咬成碎片吧。不过没有关系，我宁愿被他们杀死，也不愿被那些鸭子咬或是被那些母鸡啄。”于是他飞入水中朝那些天鹅游去，而天鹅们看到他就向他冲了过来。“杀死我吧，哦，杀死我吧！”可怜的小鸭说着就低头朝向水中，等待着死亡的来临。但他在清澈的水中看到了什么呢？他不再是那只黑灰的丑小鸭了，而是一只美丽的白天鹅！

一些小孩拿着玉米和面包来到了这个花园，并将这些东西投入水中。个子最小的孩子兴高采烈地大叫着：“这里有一只新来的天鹅！”其他的孩子也跟着大叫：“对啊！来了一只新的。”

由小鸭变成的白天鹅自言自语地说：“当我是那只丑小鸭的时候，我从来也没想过我能够这么快乐！”